

RESUMEN EJECUTIVO

Cada día más de 240 millones de nosotros abrimos nuestros grifos para obtener agua de sistemas públicos para beber, bañarnos, y cocinar. Y mientras tanto, la pureza del agua pasa desapercibida. La verdad es que debiéramos tomarla en cuenta. Nuestra agua es generalmente sometida a un proceso complejo de tratamiento que puede incluir filtración y purificación antes de llegar a nuestras tuberías. Aunque nuestras infraestructuras de agua en el ámbito municipal pueden ser buenas (y algunas superiores) ellas pueden también fallar—a veces trágicamente. En 1999, por ejemplo, más de 1,000 personas se enfermaron en una feria de un condado al interior de Nueva York cuando ellos ingirieron una ola extremadamente virulenta de bacterias de *E. coli*; una niña de tres años y un hombre mayor murieron cuando sus cuerpos no pudieron luchar contra el parásito.¹ Y este es solo un ejemplo, funcionarios de salud publica han documentado muchos brotes semejantes de enfermedades de origen hídrico en pueblos y ciudades a través de la nación durante la década pasada.

Ahora nos preguntamos, ¿Qué tan sana es nuestra agua potable? En un estudio cuidadoso e independiente, NRDC ha evaluado la calidad de los suministros de agua potable en 19 de las ciudades más grandes de la nación.² Escogimos ciudades que representan un amplio ejemplo de sistemas de agua Americanos, y revisamos los datos de la calidad de agua del grifo, los expedientes de conformidad de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente (EPA por sus siglas en Ingles), y los informes anuales al consumidor de “Right-to-Know” (“Derecho-a-Saber”), los cuales las ciudades deben mandar a los usuarios.³ Además, reunimos información sobre las fuentes de polución que pueden contaminar los lagos, los ríos, o los acuíferos subterráneos que ciudades usan como abastecimientos de agua potable. Finalmente, evaluamos los resultados y calificamos a cada ciudad en tres áreas:

- ▶ calidad del agua y conformidad con las leyes de protección de agua potable
- ▶ la calidad de sus informes al consumidor “right-to-know reports,” y
- ▶ protección de sus fuentes de agua

NRDC encontró que, aunque la salubridad del agua potable ha mejorado levemente en los últimos 15 años en la mayoría de las ciudades, la calidad del agua varía mucho de ciudad a ciudad. Algunas ciudades, como Chicago, tienen agua del grifo de muy alta calidad, la mayoría de las ciudades tienen agua de calidad buena o mediocre. Sin embargo, varias ciudades—como Alburquerque, Fresno, y San Francisco—tienen agua que es lo suficientemente contaminada como para presentar riesgos substanciales para algunos consumidores, particularmente para mujeres embarazadas, para los infantes y los niños, para las personas mayores, y para personas con un sistema inmunológico deficiente. De acuerdo al Dr. David Ozonoff, director de la facultad de Salud Ambiental de la escuela de Salud Publica de la Universidad de Boston, y experto a escala nacional en el tema de salud publica y el agua potable.

Mientras la calidad del agua del grifo varía, hay una verdad que aplica a todas las ciudades estadounidenses: si no tomamos las medidas necesarias, la calidad del agua va a empeorar. Dos cosas son riesgos inmediatos a la calidad del agua en EEUU:

- ▶ **Primero, aun estamos usando tubería que por lo general tienen cien años.** Los sistemas de agua en muchas ciudades—incluyendo Atlanta, Boston, y Washington, D.C.—fueron construidos hacia el final del siglo 19. La infraestructura de nuestro sistema de agua



¿QUE HAY DE TOMAR?

Examinando la Calidad del Agua Potable de las Ciudades de Los Estados Unidos

Junio 2003

se esta deteriorando a una velocidad alarmante (el país sufrió mas de 200,000 rupturas de tuberías principales). Además, las tuberías viejas pueden soltar contaminantes y crear bacteria en el agua potable.

► **Segundo, otros actos gubernamentales de la administración del Presidente Bush son una amenaza a la pureza del agua de los Estados Unidos.** Estos actos incluyen la disminución de las protecciones legislativas para protección de las fuentes de agua, el demorar nuevos estándares para contaminantes, atrasando el fortalecimiento de los estándares vigentes, y el cortar e incluso eliminar presupuestos para programas protectivos. Debemos urgir a los legisladores para proteger nuestros recursos de agua potable.

Las investigaciones de NRDC demuestran que para mejorar la calidad de agua y proteger la salud pública, nosotros debemos invertir dinero para mejorar las facilidades de tratamiento y distribución de agua, educar al publico a entender la necesidad de estas mejoras por medio de los reportes al consumidor de derecho a saber, y proteger las fuentes de agua. Además, debemos incluir a nuestros legisladores en la solución: debemos urgirles que inviertan en la infraestructura y el tratamiento del agua, fortalecer y reforzar los estándares existentes, y fondear programas que mejoran la calidad del agua.

CALIDAD DE AGUA Y CONFORMIDAD CON REGLAMENTOS

Hallazgos

Recursos saludables de agua potable en este país se parecen de tres maneras:

Tienen buena protección de las fuentes de agua, tratamiento, mantenimiento y operación de cada sistema. Cada sistema con problemas, sin embargo, tiene problemas de salubridad distintos: puede que falle en una de las tres áreas mencionadas arriba, o puede tener una combinación de factores que contribuyen a los problemas del sistema. Fresno, por ejemplo, no tiene protección de las fuentes de agua; Newark y San Francisco no tienen sistemas de tratamiento adecuados; Atlanta tiene poco mantenimiento de su sistema de distribución.

Un Puñado de Contaminentes Encontrados en Muchas Ciudades

NRDC observo que mientras que el agua del grifo puede contener una gran cantidad de contaminantes, unos pocos contaminantes particularmente dañinos se encontraron varias veces en nuestro estudio. Estos incluyen:

- el plomo, que entra en los recursos de agua potable del deterioro de tuberías o grifos y puede causar daño permanente al cerebro e inteligencia baja en niños e infantes
- patógenos (gérmenes) como la bacteria coliforma o el Criptosporidio, un protozoo microscópico que presenta riesgos a la salud publica, especialmente a individuos con sistemas inmunes débiles incluyendo personas con VIH/SIDA, los ancianos, los niños y personas que hallan tenido transplantes de órganos o quimo terapia o que tengan algunas enfermedades crónicas.
- subproductos del proceso de clorinacion como los trihalometanos y ácidos haloaceticos
- que puedan causar cáncer y, posiblemente problemas reproductivos y abortos

CALIDAD DEL AGUA Y CUMPLIMIENTO CON LAS REGLAMENTAS

Ciudad	Nota en 2001
Chicago	Excelente
Baltimore	Buena
Denver	Buena
Detroit	Buena
Manchester	Buena
New Orleans	Buena
Atlanta	Aceptable
Houston	Aceptable
Los Angeles	Aceptable
Newark	Aceptable
Philadelphia	Aceptable
San Diego	Aceptable
Seattle	Aceptable
Washington, D.C.	Aceptable
Albuquerque	Pobre
Boston	Pobre
Fresno	Pobre
Phoenix	Pobre
San Francisco	Pobre

► varios otros carcinógenos y otros químicos tóxicos, incluyendo el arsénico (que puede ocurrir naturalmente o derivados de procesos mineros o industriales), el radón radioactivo, el pesticida atrazine (que afecta el agua de mas de 1 millón de Americanos), y el perclorato, que viene de la gasolina de cohetes (presente en el agua de mas de 20 millones de Americanos)

Pocas Violaciones, Estándares Frecuentemente Débiles

El estudio encontró que solo hay unas pocas ciudades que están en violación de los estándares nacionales. Esto no necesariamente implica que hay niveles bajos de contaminantes, al contrario, son los estándares que son bajos: es decir, la EPA ha escrito la mayoría de los estándares de una manera que la mayoría de las ciudades aun no violarían los estándares. Por ejemplo. Estudios recientes demuestran que no hay un nivel seguro de arsénico carcinógeno en el agua potable. Sin embargo, el estándar vigente hoy en día, 50 partes por billón (ppb), es el mismo que esta vigente desde 1942. La EPA recientemente definió un Nuevo estándar de 10 ppb (que estará vigente en el 2006), un nivel que la Academia Nacional de las Ciencias encontró presenta un riesgo de contraer cáncer fatal en su vida de 1 en 333—un riesgo que es casi 30 veces mas estricto que lo que la EPA usualmente considera aceptable.⁴ Cuando la EPA anuncio que determino que un estándar de 3 ppb era económicamente y tecnológicamente posible, representantes de industrias y de los municipios de agua protestaron tanto que la EPA cambio su política, alegando que el cambio seria muy costoso, y decidió no implementar el estándar mas estricto A pesar de esto, el arsénico aun se encuentra en el agua de 22 millones de Americanos, a niveles al rededor del 5 ppb—la mitad del Nuevo estándar y solo un décimo del estándar vigente de 50 ppb. Por esta razón, el hecho que una ciudad cumpla con el estándar federal vigente para el arsénico (o cualquier contaminante de alto riesgo con un estándar flojo) no quiere decir que el agua sea realmente segura.

Una Infraestructura Anticuada Causa Mas Subidas en Contaminación

Finalmente, el estudio de NRDC encontró frecuentes subidas periódicas de contaminación en muchas ciudades—indicando que equipos antiguos y una infraestructura deteriorada no esta dispuesta a manejar los niveles de contaminantes o los derrames de hoy en día. En ocasión, estos riesgos son serios. Recientemente, por ejemplo, Atlanta, Baltimore, y Washington, D.C., envió alertas al publico para hervir el agua como resultado de problemas incluyendo subidas en la densidad (nubosidad, que puede indicar la presencia de patógenos causantes de enfermedades) u otros problemas microbiológicos. En Washington, D.C., los niveles de trihalometanos carcinógenos—que posiblemente también pueden causar defectos prenatales y abortos—subieron a niveles mas que el doble del estándar de la EPA. (Es digno de mención que mientras que Washington, D.C. recientemente cambia su tratamiento para mitigar estas subidas, muchas otras ciudades siguen sufriendo por ellas.) Acción agresiva reciente ha disminuido estos niveles en muchas ciudades, pero subidas siguen siendo problemáticos para la salud de personas susceptibles, como las mujeres embarazadas.

Recomendaciones

NRDC recomendando tres mayores cambios para mejorar la calidad del agua y el cumplimiento con reglamentadas.

Primero, NRDC recomienda que este país invierta en su infraestructura hídrica para actualizar equipos en deterioro y modernizar las técnicas de tratamiento. Las tuberías antiguas no solo se revientan, sino también pueden permitir la intrusión de bacteria y otros contaminantes al sistema de agua—causando enfermedad. Modernizar la infraestructura es costoso pero necesario. El sistema de Nueva Orleans's, por ejemplo, necesita por lo menos \$1 billón en reparos y mejoras según dicen representantes de la ciudad; Washington, D.C., esta poniendo en pie \$1.6 billones de mejoras capitales para mejorar la calidad del agua potable y el procesamiento de aguas negras.^{5,6}

Se estima que costara alrededor de \$500 billones de dólares mejorar y reparar la infraestructura hídrica para asegurar la seguridad del agua potable a través del país por las próximas décadas.⁷ En Mayo del 2002, la Oficina del Presupuesto del Congreso Nacional (Congressional Budget Office) estima que el costo de estas mismas mejoras y reparos seria entre \$232 y \$402 billones a través de las próximas dos décadas.⁸ Específicamente, recomendamos que:

- ▶ legisladores aprueben inversiones substanciales adicionales a nivel federal, estatal, y local para ayudar a que los sistemas de agua potable mas olvidados de las ciudades de América puedan soportar \$500 billones en mejoras de la infraestructura a nivel nacional.
- ▶ el congreso legisle y aporte fondos para mejorar la infraestructura que, a lo mínimo, requiera el doble del apoyo federal actual para los sistemas de agua potable sobre la cantidad actual de \$1.7 billones por año. Una porción de este debe ser designado para proteger las fuentes de agua y otros proyectos de “infraestructura verde”.
- ▶ los gobiernos estatales y locales consideren recoger fondos con bonos y otros mecanismos de financiamiento para cubrir el costo de inversión.
- ▶ el congreso pase una reforma legislativa de bonos municipales para hacer los bonos una manera mas eficiente y atractiva de apoyar proyectos de infraestructura hídrica.
- ▶ los municipios de agua suban las tarifas de servicio. Esto permitiría la colección de fondos suficientes—con el apoyo de fondos estatales y federales—para rehabilitar, mejorar y completamente mantener su infraestructura hídrica a largo plazo.
- ▶ sistemas de agua adopten planes de mejoras capitales, mantenimiento y operación a largo plazo para asegurar que las tubería viejas y la infraestructura anticuada, sea reemplazada y rehabilitada antes de que los problemas se vuelvan una crisis.
- ▶ el congreso y los sistemas de agua adopten programas de asistencia para personas de bajos recursos y tarifas salvavidas para ayudar a personas de bajos recursos cuando suban las tarifas como resultado de cargos por mejoras al sistema.

Segundo, NRDC recomienda que las inversiones sean designadas no solo para tuberías viejas, sino también para modernizar el sistema de tratamiento del agua potable. La mayoría de las ciudades de los Estado Unidos aun emplean básicamente la misma tecnología de tratamiento de agua que se ha usado desde antes de la primera guerra

mundial—técnicas que no pueden filtrar muchos químicos que la ciencia moderna, la industria, la minería, y la manufactura han creado o desechado.⁹ Con la tecnología de hoy, cuatro técnicas de tratamiento avanzadas están disponibles y están en uso en Europa y en otras partes del mundo, pero rara vez son usadas exclusivamente en este país, y casi nunca usadas juntas. Estas son: el ozono, el carbón granulado activado, la luz ultravioleta (UV), y el tratamiento con membranas (como la osmosis inversa o nanofiltración).

El tratamiento avanzado es el más eficaz. Por ejemplo, una nueva planta de tratamiento en Seattle usa ozono y luz ultravioleta para matar el *Criptosporidio*, y en Manchester, N.H. el uso de carbón granulado activado ha reducido niveles de químicos orgánicos sintéticos, incluyendo los trihalometanos. Unas pocas ciudades están usando tratamiento con membranas para reducir el nivel de sales en el agua o para acabar con contaminantes que son difíciles de tratar.

NRDC recomienda que ciudades inviertan en proteger y mejorar la calidad del agua del grifo de la siguiente manera. Respecto a la infraestructura, recomendamos que los sistemas de agua:

- ▶ cambiar a ozono y/o luz ultravioleta como desinfectantes primarios que pueden eliminar el *Criptosporidio* y otros patógenos que no son susceptibles al cloro y que reduciría los niveles de subproductos del cloro, como los trihalometanos y ácidos haloacéticos
- ▶ usar carbón granulado activado para reducir aún más los niveles de subproductos de desinfección y otros químicos sintéticos orgánicos como los pesticidas y químicos industriales
- ▶ seriamente considerar modernizar el tratamiento usando tratamiento con membranas ya que puede eliminar casi todos los contaminantes

Con respecto a la infraestructura, recomendamos que la EPA:

- ▶ endosar la modernización a tecnologías de tratamiento avanzadas
- ▶ invierta en el estudio y desarrollo para mejorar las tecnologías corrientes y para bajar los costos
- ▶ desarrolle incentivos para que los sistemas de agua adopten tecnología de desinfección avanzada como membranas para limpiar el agua del grifo.

Tercero, NRDC recomienda que la EPA refuerce y haga cumplir los estándares de salud existentes que son demasiado débiles, y que redacte y haga cumplir nuevos estándares para aquellos contaminantes que siguen sin regularse. Específicamente, recomendamos que la EPA:

- ▶ promulgue nuevos estándares para:
 - ▶ perclorato
 - ▶ radón
 - ▶ sistemas de distribución
 - ▶ microbios en aguas subterráneas
 - ▶ otros nuevos contaminantes
- ▶ refuerce los estándares existentes para:
 - ▶ arsénico

- ▶ atrazina/triazinas totales
- ▶ cromo
- ▶ *Cryptosporidium* y otros organismos patógenos
- ▶ flúor
- ▶ ácidos haloacéticos
- ▶ plomo
- ▶ trihalometanos totales

Los consumidores vulnerables necesitan tomar precauciones especiales. Es sumamente importante señalar que las recomendaciones mencionadas arriba describen soluciones a largo plazo para mejorar la calidad general del agua potable en este país. Para aquellas personas que tengan preocupaciones inmediatas sobre la seguridad del agua potable, NRDC presenta las recomendaciones siguientes dadas por la EPA: las personas con serios problemas inmunológicos (tales como personas que reciben quimioterapia contra el cáncer o personas con VIH/SIDA) deben consultar con sus proveedores de servicios de salud sobre si deben consumir agua del grifo para evitar el riesgo de infección a través de agua contaminada. Las mujeres embarazadas y los bebés también pueden tener un riesgo especial por ciertos contaminantes que se encuentran comúnmente en el agua del grifo en muchas ciudades, tales como el plomo, los nitratos y los subproductos del cloro.

INFORMES DE “DERECHO A SABER”

Hallazgos

Los ciudadanos tienen derecho a saber si su agua potable es segura, tal como lo mandan las enmiendas a la Ley para la Seguridad del Agua Potable de 1996. Esta ley requiere a los proveedores de agua que notifiquen al público sobre los peligros en el agua del grifo y que informen a las personas sobre la calidad general de su cuenca hidrográfica. En vez de ello, en muchos casos los informes de derecho a saber se han convertido en propaganda de los proveedores de agua, y la promesa de los informes de derecho a saber no se ha cumplido plenamente.

La calidad de los informes de derecho a saber examinados por NRDC fue variable: algunos fueron instrumentos útiles para la educación de los consumidores; algunos parecieron ser algo indirectos, incluyendo los de Newark, Fresno, y Phoenix. Estos informes ocultaron, ofuscaron, y aún omitieron hallazgos sobre los efectos en la salud de los contaminantes en los suministros de agua de la ciudad, hicieron afirmaciones erróneas, y violaron requisitos de las leyes sobre derecho a saber. Los problemas que NRDC encontró en los informes de derecho a saber incluyeron:

- ▶ afirmaciones falsas, absolutas, engañosas, o sin comprobar
 - ▶ Por ejemplo, las portadas de los informes de derecho a saber de Washington, D.C. de 1999, 2000 y 2001 tenían declaraciones de seguridad prominentes y absolutas: “¡Su Agua Potable es Segura!”—aunque la ciudad tenía subproductos de desinfección con cloro, plomo, bacterias, y otros contaminantes en concentraciones

que excedían las metas de salud pública, y a pesar de que la ciudad sufrió una inexplicada subida en los niveles de cianuro que fue la más alta encontrada en este estudio.

- ▶ errores y violaciones de los requisitos sobre derecho a saber de la EPA
 - ▶ Las reglas de la EPA requieren que los informes revelen fuentes conocidas de los contaminantes en el agua de la ciudad, tales como fábricas y lugares contaminados con materiales peligrosos (e.g. sitios del "Superfund"). Ninguna de las 19 ciudades estudiadas nombró fuentes de contaminantes específicas en sus informes de derecho a saber.
- ▶ información o datos incorrectos, engañosos, o escondidos
 - ▶ Por ejemplo, el informe de Newark escondió en el texto del informe la advertencia de salud e información detallada sobre la incapacidad de la ciudad para cumplir con el nivel de acción de la EPA para el plomo, el cual presenta riesgos, especialmente a los bebés y niños pequeños.
- ▶ no incluir información sobre efectos en la salud
 - ▶ Casi ninguna de las ciudades estudiadas proveyó información sobre los efectos en la salud de algunos contaminantes encontrados a niveles inferiores a los estándares de la EPA pero superiores a las metas de salud pública de la EPA.
- ▶ no traducir los informes a otros idiomas hablados en la comunidad
 - ▶ Menos de la mitad de las ciudades estudiadas ofreció algún tipo de traducción de los informes sobre derecho a saber.

Recomendaciones

NRDC recomienda que los sistemas de agua cambien la presentación de los informes sobre derecho a saber de la manera siguiente:

- ▶ **hacer los documentos más agradables al usuario** mediante el uso de letra grande, fotos y gráficos
- ▶ **usar lenguaje sencillo** y evitando la jerga y las siglas
- ▶ **evitar afirmaciones absolutas y prominentes** sobre seguridad total
- ▶ **colocar prominentemente las advertencias** a personas especialmente vulnerables en la portada del informe, separadas por un borde o de alguna otra manera, para captar la atención de estos consumidores
- ▶ **discutir cualquier problema significativo de la calidad del agua o de cumplimiento con las leyes de forma destacada en los primeros párrafos del informe**, relacionando la información con las necesidades de inversión de la compañía proveedora de agua
- ▶ **discutir francamente los posibles efectos en la salud de los contaminantes** encontrados en su agua -al menos los de aquellos contaminantes encontrados en niveles superiores a los estándares de salud nacionales o estatales, a los niveles de acción, o a las advertencias de salud
- ▶ **dar tanta información como sea posible sobre las fuentes específicas de contaminantes** en cuencas hidrográficas que están o puedan estar contribuyendo a contaminar, o que estén amenazando con contaminar un depósito de agua
- ▶ **incluir un mapa de las fuentes de agua**, con la localización y los nombres de las mayores fuentes de contaminación

INFORMES SOBRE DERECHO A SABER

Ciudad	Nota en 2001
Albuquerque	Bueno
Baltimore	Bueno
Chicago	Bueno
Denver	Bueno
Detroit	Bueno
Los Angeles	Bueno
Manchester	Bueno
Philadelphia	Bueno
Atlanta	Acceptable
Houston	Acceptable
San Diego	Acceptable
San Francisco	Acceptable
Seattle	Acceptable
Washington, D.C.	Acceptable
Boston	Pobre
Fresno	Pobre
New Orleans	Pobre
Newark	Fallando
Phoenix	Fallando

► **traducir los informes sobre derecho a saber** a cualquier idioma aparte del inglés que sea el idioma principal de más del 10 por ciento de una población, basándose en datos del Censo del 2000 (ver la Tabla en la pagina 36 del Capitulo 3).

PROTECCIÓN DE LAS FUENTES DE AGUA

Hallazgos

Las fuentes de agua—los cuerpos de agua de los cuales una ciudad extrae su agua potable- tienen diferentes orígenes. La mayoría de las ciudades obtienen su agua de depósitos superficiales, tales como lagos y ríos; algunas ciudades como Albuquerque y Fresno obtienen su agua principalmente de aguas subterráneas -es decir, acuíferos subterráneos interceptados por los pozos de la ciudad. Los contaminantes más frecuentes en las fuentes de agua son:

- aguas negras municipales
- el escurrimiento superficial de lluvia o nieve contaminada en áreas urbanas y suburbanas
- plaguicidas y fertilizantes provenientes de campos agrícolas
- desechos animales provenientes de establos y granjas
- contaminación industrial de fábricas
- desperdicios de minería
- lugares contaminados con desechos peligrosos
- derrames y filtraciones de productos del petróleo y de químicos industriales
- contaminación “natural” tal como la de arsénico o radón que ocurre en el agua como resultado de la disolución o desprendimiento de los contaminantes en las rocas

La protección de las fuentes de agua es clave para una defensa efectiva del agua potable. Algunas ciudades como Seattle, Boston, San Francisco y Denver tienen al menos algunas cuencas hidrográficas bien protegidas. Algunas ciudades tienen problemas específicos de su localidad. Por ejemplo, Fresno depende de pozos, muchos de los cuales han sido seriamente degradados por contaminación agrícola e industrial, incluyendo nitratos; Houston también depende de pozos que son vulnerables a contaminación por el radón radioactivo y el arsénico que se encuentran presentes de forma natural en la región. Las fuentes de los ríos de Philadelphia son vulnerables a contaminación proveniente de las granjas, las aguas negras, el escurrimiento superficial urbano, la contaminación industrial y los derrames químicos. Las de Denver son susceptibles de contaminación por escombros y sedimentos resultantes de la erosión posterior a fuegos forestales, y las de Manchester al MTBE, un aditivo de la gasolina, el cual se encuentra presente en la principal fuente de agua de la ciudad aparentemente como resultado del uso recreativo de botes o de otros usos de la gasolina en su principal cuenca hidrográfica. El Río Colorado, que sirve como la principal fuente de agua potable de Los Angeles, San Diego, Phoenix y muchas otras ciudades y pueblos, está contaminado con el combustible de cohetes perclorato, el cual proviene de una instalación de Kerr-McGee en Henderson, Nevada, y por contaminantes de otros orígenes, incluyendo agricultura, el escurrimiento superficial urbano y suburbano, e industrias.

PROTECCIÓN DE FUENTES DE AGUA

Ciudad	Rating
Seattle	Excelente
Boston	Buena
Denver	Buena
Manchester	Buena
San Francisco	Buena
Baltimore	Aceptable
Chicago	Aceptable
Los Angeles (local) .	Aceptable
Newark	Aceptable
San Diego (local) . .	Aceptable
Washington, D.C. . .	Aceptable
Albuquerque	Pobre
Atlanta	Pobre
Detroit	Pobre
Houston	Pobre
Los Angeles (importada) .	Pobre
New Orleans	Pobre
Philadelphia	Pobre
Phoenix	Pobre
San Diego (importada) . .	Pobre
Fresno	Fallando

Aunque la mayoría de las ciudades estudiadas necesitan mejor protección de las fuentes de agua, algunas ciudades como Albuquerque, Atlanta, Detroit, Fresno, Houston, Los Angeles, Manchester, Newark, Philadelphia, Phoenix y San Diego tienen necesidades más serias e inmediatas de mejorar la protección de sus fuentes de agua. La solución la tienen los funcionarios electos (generalmente funcionarios estatales u otros funcionarios con autoridad para ejercer control sobre los causantes de contaminación que están fuera de los términos políticos de la ciudad), quienes controlan los fondos y escriben las leyes que pueden proteger las fuentes de agua.

Las ciudades no siempre pueden decidir de dónde quieren obtener su agua, pero pueden colaborar con funcionarios estatales y federales para mejorar las medidas protectoras. El resultado puede ser una amplia gama de esfuerzos para proteger las fuentes de agua. Seattle, por ejemplo, ha puesto en práctica programas de protección de fuentes de agua muy abarcadores que incluyen la prohibición de actividades agrícolas, industriales y recreativas, y usos residenciales en cuencas hidrográficas. Otras ciudades como Manchester y Boston han progresado grandemente en la adquisición de tierras y el desarrollo de programas de manejo de cuencas hidrográficas.

Recomendaciones

Los proveedores de agua, los estados, la EPA y el Congreso deben tomar acciones más diligentes para proteger las fuentes de agua contra la contaminación. La primera línea de defensa para garantizar la seguridad del agua potable es garantizar que las fuentes de agua -lagos, ríos, o aguas subterráneas- estén protegidas contra los contaminantes. Esto requiere mayores esfuerzos de parte de los proveedores de agua y de los funcionarios estatales, quienes deben identificar las fuentes de contaminación, tales como actividades intensivas de alimentación de animales, las principales fuentes agrícolas, los vertidos de lluvia, desbordamiento de alcantarillas combinadas de drenaje y de aguas negras, ciertas fuentes puntuales de contaminación, etc. La EPA en particular tiene que asumir un papel de liderazgo para promulgar y hacer cumplir reglamentos rigurosos. Además, el Congreso debe intervenir para proteger la jurisdicción de la EPA para controlar la contaminación de corrientes de agua menores y de humedales, y para promulgar leyes más rigurosas para abordar los problemas de contaminación de aguas subterráneas, los vertidos contaminados, el desbordamiento de alcantarillas combinadas, y otras fuentes que no han sido controladas adecuadamente. Específicamente, NRDC recomienda que las compañías de agua colaboren con los legisladores estatales y federales para:

- ▶ diseñar legislación y destinar fondos para la adquisición de tierras y la compra de servidumbres de paso
- ▶ exigir la mejora de controles de contaminación proveniente de varias fuentes
 - ▶ actividades intensivas de alimentación de animales y otras fuentes agrícolas
 - ▶ contaminación por plaguicidas que contienen químicos altamente solubles, tales como la atrazina y otras triazinas

- ▶ el escurrimiento superficial de lluvias, desbordamientos de alcantarillas combinadas y de alcantarillas de aguas negras, y contaminación por químicos industriales

LAS ACCIONES DE LA ADMINISTRACIÓN BUSH PONEN EN PELIGRO LOS SUMINISTROS DE AGUA POTABLE DE LOS ESTADOS UNIDOS

Hallazgos

Dado el ataque concertado llevado a cabo por la administración Bush en contra de las leyes nacionales para la protección de las aguas, la calidad del agua potable podría empeorar. La administración Bush amenaza la salubridad del agua potable de nuestra nación de las siguientes maneras:

- ▶ retirando las leyes existentes para la protección del agua, incluyendo
 - ▶ el desmantelamiento de la Ley de Agua Limpia mediante propuestas para recortar la protección de las cabeceras de los ríos y de los humedales, los recortes a programas para la limpieza de aguas contaminadas, y el debilitamiento de restricciones sobre los desperdicios del ganado
 - ▶ eliminando la prohibición de procesos de minería en los que se remueve la cima de la montaña con cargas explosivas
 - ▶ relajando los requisitos para el tratamiento de aguas de desecho después de lluvias y nevadas
 - ▶ eximiendo a industrias contaminantes de pagos al "Superfund" para la limpieza de lugares contaminados
- ▶ socavando los estándares de agua potable
 - ▶ deteniendo el progreso requerido en la promulgación de nuevos estándares, tales como los estándares para *Criptosporidio*, trihalometanos totales, ácidos haloacéticos, radón, perclorato, organismos patógenos en aguas subterráneas, así como estándares para controlar los riesgos a los sistemas de distribución
 - ▶ no reforzando, como le está requerido, los estándares existentes para bacterias, plomo, cromo, atrazina, triazinas, ciertos pesticidas, flúor y otros químicos allí donde es posible mejorar la protección de la salud pública
- ▶ recortando fondos para programas de protección de la calidad del agua, incluyendo
 - ▶ el Fondo Estatal Recurrente de la Ley de Agua Limpia (Clean Water Act State Revolving Fund), que ha sufrido una reducción de \$500 millones (36 por ciento)
 - ▶ el Fondo Recurrente de la Ley para la Seguridad del Agua Potable (Safe Drinking Water Act Revolving Fund), el cual recibió \$150 millones menos de los que le fueron autorizados por el Congreso y no puede satisfacer las necesidades existentes
 - ▶ proyectos para reducir la contaminación del agua, reducidos de \$459 millones a \$98 millones
 - ▶ la cancelación del programa de "el contaminador paga" del "Superfund", lo cual ha causado serias deficiencias presupuestarias, retrasando o deteniendo la limpieza de lugares contaminados, y haciendo que los contribuyentes tengan que pagar \$1.1 billones que debieron haber sido pagados por los contaminadores
 - ▶ el Fondo para la Conservación de Agua y Terrenos (Land and Water Conservation Fund), reduciendo así la adquisición federal de tierras en más de un 50 por ciento

Recomendaciones

NRDC recomienda que los ciudadanos le pidan a los legisladores que no abandonen la protección de los suministros de agua. Debemos actuar ahora para proteger y reforzar la infraestructura legislativa que ya tenemos. Específicamente,

El Congreso debiera:

- ▶ restablecer la aplicabilidad de la Ley de Agua Limpia (Clean Water Act) a todas las corrientes de agua, humedales y aguas de la nación
- ▶ obstruir los esfuerzos de la Administración Bush para debilitar la protección de las aguas contra aguas de desecho y otros contaminantes
- ▶ financiar completamente los Fondos Recurrentes de la Ley de Agua Limpia y de la Ley para la Seguridad del Agua Potable (Safe Drinking Water Act)
- ▶ restablecer la prohibición contra la destrucción de corrientes de agua por la minería de cima de montaña
- ▶ restablecer el programa de “el contaminador paga” del “Superfund”, restableciendo la cuota que se le cobraba a la industria química para pagar por el programa
- ▶ restablecer la financiación completa para la adquisición de tierras mediante el Fondo para la Conservación de Agua y Terrenos

La Administración Bush debiera:

- ▶ detener su esfuerzo para debilitar los reglamentos de tratamiento de aguas negras
- ▶ abandonar el desarrollo de nuevos reglamentos para limitar la aplicabilidad de los mecanismos protectores de la Ley de Agua Limpia
- ▶ poner en práctica, en vez de socavar, el programa para la limpieza de aguas contaminadas
- ▶ promulgar inmediatamente nuevos estándares para *Criptosporidio*, trihalometanos totales, ácidos haloacéticos, radón, organismos patógenos en aguas subterráneas, perclorato y para la protección de los sistemas de distribución, y reforzar los estándares existentes para bacterias, plomo, cromo, atrazina, triazinas, plaguicidas, flúor, y otros químicos.

NOTES (EN INGLES)

1 “1,061 Suspected *E. coli* Cases in New York Outbreak,” *Infectious Disease News*, October 1999, available online at www.infectiousdiseasenews.com/199910/frameset.asp?article=ecoli.asp; CDC, “Public Health Dispatch: Outbreak of *Escherichiacoli* O157:H7 and *Campylobacter* Among Attendees of the Washington County Fair, New York,” 1999. *MMWR*, 1999; 48(36)803

2 Four of the 19 cities (Fresno, Los Angeles, San Diego, and San Francisco) were presented in an earlier October 2002 California prerule of this report, available online at www.nrdc.org.

3 Cities were selected to represent the broadest range of American city water supplies: criteria included a geographic range across the country, large cities (Los Angeles at 1.2 million) and small cities (Manchester, New Hampshire at 128,000), treatment types (unfiltered, such as Seattle, and filtered, such as Atlanta), systems that use primarily groundwater (like Albuquerque) and those that use primarily surface water (like Boston), *e.g.*

4 National Academy of Sciences, National Research Council, *Arsenic in Drinking Water: 2001 Update* (NAS, 2001).

5 “Rotting Sewer, Water Lines Tough Problems in Big Easy,” *Chicago Tribune*, July 7, 2002, available online at www.win-water.org/win_news/070802article.html.

6 *2000 Drinking Water Quality Report*, Washington, D.C., Water and Sewer Authority (WASA), available online at www.WASA.com.

7 Water Infrastructure Network, "Clean Safe Water for the 21st Century," 2000, available online at www.amsa-cleanwater.org/advocacy/winreport/winreport2000.pdf.

8 Congressional Budget Office, "Future Investment in Drinking Water and Wastewater Infrastructure," May 2002, available online at www.cbo.gov/showdoc.cfm?index=3472&sequence=0&from=1.

9 See Brian Cohen and Erik Olson, *Victorian Water Treatment Enters the 21st Century*, Natural Resources Defense Council, 1995.